



# **Translation Alignment: Possibilities of Language Learning and Vocabulary Training**

**Maryam Foradi**

**Universität Leipzig**

# Concept

- Producing Alignment Data by „Citizen Scientist“
- Win-Win Situation – Learning Effect on Users



# What Texts are Used

- Divan-e-Hafez as the source Text
- The English translation of Colonel Wilberforce Clarke, published in 1891
- The German translation of Joseph von Hammer-Purgstall, published in 1812



# How It Works

The image displays two screenshots of the Alpheios web application, demonstrating its sentence alignment functionality. Both screenshots show the browser address bar with the URL `sosol.perseids.org/alpheios/app/align-editsentence-perseids.xhtml?s=1&numSentences=1&doc=34970` (top) and `sosol.perseids.org/alpheios/app/align-editsentence-perseids.xhtml?doc=41910&s=1` (bottom).

The interface includes the Alpheios logo, navigation buttons (Save sentence, Undo, Redo, Add Comment, Export XML, Export Display), and a "Go to sentence number" input field. A checkbox for "Show interlinear text" is also present.

The top screenshot shows the alignment of Persian and English sentences. The Persian text is: `گل بی رخ یار خوش نباشد ### بی یاده بهار خوش نباشد ###`. The English text is: `Without the beloved 's face , the rose is not pleasant , ### Without wine , spring is not pleasant , ###`.

The bottom screenshot shows the alignment of Persian and German sentences. The Persian text is: `گل بی رخ یار خوش نباشد ### بی یاده بهار خوش نباشد ###`. The German text is: `Rosen sind ohne Rosenwangen nicht lieblich , ### Ohne den Wein sind Frühlingstage nicht lieblich , ###`.

The bottom of the image shows a Windows taskbar with various application icons and a system clock displaying 11/19/2011.

# How It Doesn't Work

فریاد که از شش جهت راه ببستند  
آن خال و خط و زلف و قد و عارض و قامت

Justice For, they have barred my Path on six sides  
By the power of that mole, beard, tress, face, cheek,  
and stature

Wehe! wehe! der Weg ist verrennt von allen vier  
Seiten,  
Durch die Locken, durchs Maal, durch das Gesicht  
und den Wuchs.

# And Still, How It Doesn't Work

ترک عاشق کش من مست برون رفت امروز  
تا دگر خون که از دیده روان خواهد بود

Today, my Bold one, lover-slayer, went for thin  
toxicated,  
Let us see again from whose eye, blood-flowing shall  
be

Es gieng mein Vielgeliebter, Heut auf den Raub aus,  
Wem wohl's Loos zu bluten, Bestimmt seyn wird.

# What We Can See with Alignment

- Cultural Features (تاریک)
- Comparing translations and not reading just ONE translation (یسر)
- Linguistic Features (او)
- Asking New Questions (شراب)

# User's Observation

- Genderlessness of 3<sup>rd</sup> Person Singular Pronoun
- No Articles in Persian
- Position of the Predicate
- Shorter Form of Some Words
- Position of the Adjective and Possessive Pronoun



HINT!

DON'T use translation  
alignment if you have a  
vocabulary quiz tomorrow!



# Vocabulary Learning Assessment

- Comparing with digital flash cards
- Vocabulary Knowledge Scale
- In Two Steps: With and Without Context
- Running Delayed Test after 2 Weeks and 2 Months

# Future Work

- Adding Morphological and Syntactical Annotation
- Adding Audio





# Thank you!

@OpenPersian

maryam.foradi@uni-Leipzig.de